Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg ojców naszych wzbudził Jezusa na którego wy położyliście ręce powiesiwszy na drzewie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg naszych ojców\* wzbudził Jezusa,\*\* którego wy zgładziliście, wieszając na drzewie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg ojców naszych wskrzesił Jezusa, którego wy wzięliście w swoje ręce\*, zawiesiwszy na drzewie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg ojców naszych wzbudził Jezusa (na) którego wy położyliście ręce powiesiwszy na drzewie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zgładziliście Jezusa. Zawiesiliście Go na krzyżu. Ale Bóg naszych ojców Go wzbudził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg naszych ojców wskrzesił Jezusa, którego wy zabiliście, zawiesiwszy na drzewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg on ojców naszych wzbudził Jezusa, któregoście wy zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg ojców naszych wzbudził Jezusa, któregoście wy zabili, zawiesiwszy na drzewie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg naszych ojców wskrzesił Jezusa, którego wy straciliście, zawiesiwszy na drzewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg ojców naszych wzbudził Jezusa, którego wy zgładziliście, zawiesiwszy na drzewie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg naszych ojców wskrzesił Jezusa, którego zgładziliście przez ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg naszych przodków wskrzesił Jezusa, którego pojmaliście i zawiesiliście na drzewie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg naszych ojców wskrzesił Jezusa, którego wy, wieszając na drzewie, zabiliście.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg naszych ojców obudził do życia Jezusa, którego wy zabiliście przez ukrzyżowanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg ojców naszych wskrzesił Jezusa, którego straciliście przez ukrzyżowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог батьків наших воскресив Ісуса, якого ви вбили, повісивши на дереві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg naszych przodków wskrzesił Jezusa, którego wy wzięliście w swoje ręce, zawieszając na drewnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg naszych ojców wskrzesił Jeszuę, ale wasi ludzie zabili Go, wieszając Go na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg naszych praojców wskrzesił Jezusa, którego wyście zabili, zawieszając na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Bóg naszych przodków wskrzesił z martwych Jezusa, którego wy zabiliście, wieszając na drewnianym krzyżu. |

1. 1) <x>510 2:23</x>; <x>510 10:39</x>; <x>550 3:13</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:24</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O aresztowaniu i dysponowaniu według swej woli. [↑](#footnote-ref-5)